

96 年度高雄市中小學校園生活母語光碟【第二階段】增加內容

【閩南語篇】

【招呼母語】

我叫做※※※（名字）

閩：我叫做 000

Guá kiò tsò \_\_\_\_\_.

道別（再見）

閩：再會

Tsài-huē

【第一母語】：校園篇

1-1 校長早

閩：校長 gâu 早

Hāu-tiúnn/tiōnn gâu-tsá.

1-2 客人你好

閩：人客你好

Lâng-kheh lí hó.

2-1 歡迎來到※※國小

閩：歡迎來到※※國小

Huan-gîng lâi kàu \_\_\_\_\_ kok-sió.

2-2 請跟我來

閩：請綴我來

Tshiánn tuè guá lâi.

3-1 升旗典禮開始

閩：升旗典禮開始

Sing-kî tián-lé khai-sí.

3-2 大家站好對齊

閩：逐家倚予好對予齊

Ták-ke khiā-hōo-hó tuì-hōo-tsê.

4-1 主任在講話

閩：主任咧講話

Tsú-jīm leh kóng-uē.

4-2 大家要認真聽

閩：逐家愛認真聽

Ták-ke ài jīn-tsin thiann.

5-1 排隊回教室

閩：排隊轉去教室

Pâi-tuī tng-khì kàu-sik.

5-2 要守規矩

閩：愛守規矩

Ài siú kui-kí.

6-1 我想要上廁所

閩：我想欲去廁所

Guá siūnn/siōnn beh khì piān-sóo.

6-2 一起去

閩：做伙來去

Tsò-hué lâi-khì.

7-1 我要去操場打球

閩：我欲去運動埕拍球

Guá beh khì ūn-tōng-tiānn pah-kiū.

7-2 要注意安全喔

閩：愛注意安全喔

Ài tsù-ì an-tsuân oo.

8-1 請問辦公室在哪裡 閩：請問辦公室佇陀位 Tshiánn m̄ng pān-kong-sik tī toh-uī?	8-2 前面那棟大樓二樓 閩：頭前彼棟大樓的二樓 Thâu-tsíng hit-tòng tuā-lâu ê jī-lâu.
9-1 吃飽沒？ 閩：食飽未？ Tsiáh pá buē?	9-2 吃飽啦，我要去睡午覺 閩：食飽矣，我欲去暍中晝 Tsiáh pá- -a, guá beh khi khùn tiong-tàu
10-1 明天要上課嗎？ 閩：明仔載敢愛上課？ Bîn-á-tsài kám ài siōng-khò?	10-2 明天放假不用來 閩：明仔載放假毋免來 Bîn-á-tsài pàng-ká m̄-bián lâi.
<b>【第二母語】</b>	
9-1 不要吵了 客：唔好吵了（毋好吵了） 原：Aka caciyaw	9-2 安靜一點 客：過恬靜啲（較恬靜啲） 原：Katomerep to
10-1 一大早來學校 客：打早來學校 原：Pacerem tayla i pitilidan	10-2 記得交功課 客：愛記得交作業 原：Alawi masiwala ko tatiliden
11-1 要升旗了 客：要升旗了（愛升旗了） 原：Pacakat to fayfay	11-2 大家快排隊 客：行遽來排隊（遽遽來排隊） 原：Palaylay to kita
12-1 筆借給我好嗎？ 客：筆借分捱好無 原：Pacaliwen kako to impic	12-2 沒問題 客：無問題 原：Nga'ayay to
<p>說明：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 配合光碟示範念法，閩南語與客語以「一字一音」為原則。</li> <li>2. 原住民語以「海岸阿美族語」為例，若是其他族請授課教師自行調整。客語以「四縣腔」為主。若是其他腔調請授課教師自行調整。</li> <li>3. 各族群母語間相互對應有很多種的說法，今僅列舉一例做為參考。</li> <li>4. 閩南語用字依教育部公告推薦用字。客語則依行政院客委會用字。部分用字因電腦選字有困難或需造字者，則選用替代字或羅馬字。如：捱（客語：我）、gâu（閩南語：擅長）。</li> <li>5. 客語後面的括弧內容為行政院客委會的用法。</li> <li>6. 因閩南語採用台羅拼音，客語採用通用拼音，為避免小朋友混淆，故客語</li> </ol>	

僅以漢字呈現，老師授課時自行參照客語通用拼音。(請注意：有些拼音是電腦亂碼錯誤、有些可能是輸入時疏忽的錯誤)。